

**Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vaheline kirjavahetuse vormis****LEPING**

**vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXIV artikli lõikele 6 ja XXVIII artiklile seoses kontsessioonide muutmise ja Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia loendis nende Euroopa Liiduga ühinemise käigus**

A. Euroopa Liidu kiri

Genf, 7. detsember 2012

Lugupeetud

Pärast läbirääkimisi vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXIV artikli lõikele 6 ja XXVIII artiklile seoses kontsessioonide muutmise ja Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia loendis nende Euroopa Liiduga ühinemise käigus on mul au kinnitada järgmistele seisukohtadele jõudmist.

1. Euroopa Liit lisab oma WTO loendisse EL 27 tolliterritooriumi jaoks siduvalt EL 25 loendis sisalduvad kontsessioonid koos järgmiste muudatustega, mis on esitatud käesolevas kirjas.

Lisada Ameerika Ühendriikidele eraldatud kodulindude värsked, jahutatud või külmutatud liha ja söödava rupsi ELi tariifikvoodile 4 680 tonni, säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifiartikli numbrid 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

Lisada Ameerika Ühendriikidele eraldatud sea külmutatud kondita tagaosade ja seljatükkide ELi tariifikvoodile 200 tonni, säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 250 eurot/t (tariifiartikli numbrid ex 0203 1955 ja ex 0203 2955).

Luu toiduainete tariifikvoodi raames Ameerika Ühendriikidele eraldatav tariifikvoot 1 550 tonni kvoodijärgse tariifi „põllumajanduslik element” (tariifiartikli number 2106 9098).

Lisada ELi kodusea jaotustükkide, värsked, jahutatud või külmutatud, kondiga või kondita, välja arvatud tollile eraldi esitatav sisefilee tariifikvoodile 600 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifiartikli numbrid 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

Lisada värskete, jahutatud või külmutatud kana jaotustükkide ELi tariifikvoodile 500 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifiartikli numbrid 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

Lisada kana jaotustükkide ELi tariifikvoodile 400 tonni (*erga omnes*), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 795 eurot/tonn (tariifiartikli number 0207 1410).

Lisada ELi värsked, jahutatud või külmutatud kalkuniliha tariifikvoodile 580 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifiartikli numbrid 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Kui kõiki sisemenetlusi, mida on vaja teha, et käesolevas kirjas esitatud muudatused lisada siduvalt Euroopa Liidu WTO loendisse, ei ole lõpetatud 60 päeva enne selle ajavahemiku lõppemist, mille kestel Ameerika Ühendriigid võivad kasutada oma õigust tühistada GATTi artikli XXVIII kohaseid sisuliselt samaväärseid soodustusi, esitab EL enne nimetatud ajavahemiku lõppemist WTO kaubavahetuse nõukogule taotluse

tähtaja pikendamiseks. Pikendatud tähtaeg peab olema piisav, et tagada kõigi asjaomaste ELi sisemenetluste lõpetamine 60 päeva enne selle ajavahemiku lõppemist, mille kestel Ameerika Ühendriigid võivad kasutada oma GATTi artikli XXVIII kohaseid õigusi.

2. Samaaegselt eespool nimetatud muudatustega seotud läbirääkimistega ning seoses Euroopa Liidu tolliterritoriumi suurenemisega Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemise tõttu esitavad Ameerika Ühendriigid 21 päeva jooksul alates käesoleva lepingu jõustumisest föderaalregistris avaldamiseks teate Euroopa Liidule eraldatud juustu impordi tariifikvootide muutmise kohta Ameerika Ühendriikide ühtlustatud tariifitabeli 4. peatüki täiendavates märkustes 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 ja 25, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest tulenevat Euroopa Liidu tolliterritoriumi suurenemist.

3. Konsultatsioone võib pidada igal ajal ja igal eelnimetatud teemal ükskõik kumma poole taotluse korral.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Teie valitsus nõustub käesoleva kirja sisuga. Mul on au teha ettepanek, et kui annate oma kinnituse, moodustavad käesolev kiri ja Teie kinnitus üheskoos Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vahelise kirjavahetuse vormis lepingu (edaspidi „leping“).

Euroopa Liit ja Ameerika Ühendriigid teavitavad teineteist kirjalikult käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest. Käesolev leping jõustub 14. päeval pärast viimase teatise kättesaamise kuupäeva.

Sügava lugupidamisega

Съставено в Женева на  
 Hecho en Ginebra, el  
 V Ženevě dne  
 Udfærdiget i Genève, den  
 Geschehen zu Genf am  
 Genf,  
 Έγινε στη Γενεύη, στις  
 Done at Geneva,  
 Fait à Genève, le  
 Fatto a Ginevra, addì  
 Ženěvā,  
 Priimta Ženevoje  
 Kelt Genfben,  
 Magħmul f'Ginevra,  
 Gedaan te Genève,  
 Sporządzono w Genewie dnia  
 Feito em Genebra,  
 Întocmit la Geneva la  
 V Ženeve  
 V Ženevi,  
 Tehty Genevessä  
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

## B. Ameerika Ühendriikide kiri

Genf, 7. detsember 2012

## Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Pärast läbirääkimisi vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) XXIV artikli lõikele 6 ja XXVIII artiklile seoses kontsessioonide muutmise ja Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia loendis nende Euroopa Liiduga ühinemise käigus on mul au kinnitada järgmistele seisukohtadele jõudmist.

1. Euroopa Liit lisab oma WTO loendisse EL 27 tolliterritooriumi jaoks siduvalt EL 25 loendis sisalduvad kontsessioonid koos järgmistega muudatustega, mis on esitatud käesolevas kirjas.

Lisada Ameerika Ühendriikidele eraldatud kodulindude värsked, jahutatud või külmutatud liha ja söödava rupsi ELi tariifikvoodile 4 680 tonni, säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid. (tariifartikli numbrid 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780).

Lisada Ameerika Ühendriikidele eraldatud sea külmutatud kondita tagaosade ja seljatükkide ELi tariifikvoodile 200 tonni, säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 250 eurot/t (tariifartikli numbrid ex 0203 1955 ja ex 0203 2955);

Luu toiduainete tariifikvoodi raames Ameerika Ühendriikidele eraldatav tariifikvoot 1 550 tonni, kvoodijärgse tariifiga „põllumajanduslik element” (tariifartikli number 2106 9098).

Lisada ELi kodusea jaotustükkide, värsked, jahutatud või külmutatud, kondiga või kondita, välja arvatud tollile eraldi esitatav sisefilee tariifikvoodile 600 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifartikli numbrid 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959).

Lisada värskete, jahutatud või külmutatud kana jaotustükkide ELi tariifikvoodile 500 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifartikli numbrid 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460).

Lisada kana jaotustükkide ELi tariifikvoodile 400 tonni (*erga omnes*), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 795 eurot/tonn (tariifartikli number 0207 1410).

Lisada ELi värsked, jahutatud või külmutatud kalkuniliha tariifikvoodile 580 tonni (*erga omnes*), säilitades praegused kvoodijärgsed tariifid (tariifartikli numbrid 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770).

Kui kõiki sisemenetlusi, mida on vaja teha, et käesolevas kirjas esitatud muudatused lisada siduvalt Euroopa Liidu WTO loendisse, ei ole lõpetatud 60 päeva enne selle ajavahemiku lõppemist, mille kestel Ameerika Ühendriigid võivad kasutada oma õigust tühistada GATTi artikli XXVIII kohaseid sisuliselt samaväärseid soodustusi, esitab EL enne nimetatud ajavahemiku lõppemist WTO kaubavahetuse nõukogule taotluse tähtaja pikendamiseks. Pikendatud tähtaeg peab olema piisav, et tagada kõigi asjaomaste ELi sisemenetluste lõpetamine 60 päeva enne selle ajavahemiku lõppemist, mille kestel Ameerika Ühendriigid võivad kasutada oma GATTi artikli XXVIII kohaseid õigusi.

2. Samaaegselt eespool nimetatud muudatustega seotud läbirääkimistega ning seoses Euroopa Liidu tolliterritooriumi suurenemisega Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemise tõttu esitavad Ameerika Ühendriigid 21 päeva jooksul alates käesoleva lepingu jõustumisest föderaalregistris avaldamiseks

teate Euroopa Liidule eraldatud juustu impordi tariifikvootide muutmise kohta Ameerika Ühendriikide ühtlustatud tariifitabeli 4. peatüki täiendavates märkustes 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 ja 25, et võtta arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest tulenevat Euroopa Liidu tolliterritooriumi suurenemist.

3. Konsultatsioone võib pidada igal ajal ja igal eelnimetatud teemal ükskõik kumma poole taotluse korral.

Oleksin tänulik, kui saaksite kinnitada, et Teie valitsus nõustub käesoleva kirja sisuga. Mul on au teha ettepanek, et kui annate oma kinnituse, moodustavad käesolev kiri ja Teie kinnitus üheskoos Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vahelise kirjavahetuse vormis lepingu (edaspidi „leping“).

Euroopa Liit ja Ameerika Ühendriigid teavitavad teineteist kirjalikult käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest. Käesolev leping jõustub 14. päeval pärast viimase teatise kättesaamise kuupäeva.”

Mul on au kinnitada, et minu valitsus on eespool esitatud kirjaga nõus.

Sügava lugupidamisega

Съставено в Женева на  
Hecho en Ginebra, el  
V Ženevě dne  
Udfærdiget i Genève, den  
Geschehen zu Genf am  
Genf,  
Έγινε στη Γενεύη, στις  
Done at Geneva,  
Fait à Genève, le  
Fatto a Ginevra, addì  
Ženěvā,  
Priimta Ženevoje  
Kelt Genfben,  
Magħmul f'Ginevra,  
Gedaan te Genève,  
Sporządzono w Genewie dnia  
Feito em Genebra,  
Întocmit la Geneva la  
V Ženeve  
V Ženevi,  
Tehty Genevessä  
Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати  
En nombre de los Estados Unidos de América  
Za Spojené státy americké  
På vegne af Amerikas Forenede Stater  
Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika  
Ameerika Ühendriikide nimel  
Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής  
On behalf of the United States of America  
Au nom des États-Unis d'Amérique  
Per degli Stati Uniti d'America  
Amerikas Savienoto Valstu vārdā —  
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu  
Az Amerikai Egyesült Államok nevében  
Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika  
Voor de Verenigde Staten van Amerika  
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki  
Em nome dos Estados Unidos da América  
În numele Statelor Unite ale Americii  
V mene Spojených štátov amerických  
V imenu Združenih držav Amerike  
Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
På Amerikas förenta staters vägnar

